

Paul Celan: NIEDRIGWASSER / NISKA WODA (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: Niska woda

NISKA WODA. Widzieliśmy
wąsonogi, widzieliśmy
czaszołki, widzieliśmy
gwoździe w naszych dłoniach.
Nikt nie wykroił nam słowa ze ściany serca.

(Ślady po krabach, rankiem,
bruzdy od pełzania, korytarze jamek, wzory wiatrem
rzeźbione w szarym
mule. Drobnny piaseczek,
gruby piach, to, co
odpadło od ścian skalnych wraz z
innymi twardymi drobinkami, w
skorupkach muszelek.)

Jedno oko, dzisiaj,
podawało drugiemu, oba,
przymknięte, podążały za prądem ku
jego cieniowi, wyrzucały

ładunek (nikt nie wykroił nam słowa z - -), zbudowały
hak w głąb - półwysep, przed
małą
niezeglowną ciszą.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: PŁYTKA WODA

Widzieliśmy
pąkle, widzieliśmy
czaszołki, widzieliśmy
paznokcie u naszych dłoni.
Nikt nie wyciął nam słowa ze ściany serca.

(Ślady po raczyńcu, jutro,
wypełzane bruzdy, mieszkalne chodniki, wiatrem
rysowane w szarym
ile, drobnny piasek,

gruby piasek, to
co odeszło od ścian, ze
wszystkim co twarde, w
muszlowcu.)

Oko, dzisiaj,
dało to drugiemu, obydwu,
zamknięte, podążyły z nurtem ku
swemu cieniowi, zrzuciły
ładunek (nikt
nie wyciął nam słowa ze - -), zbudowały
przesmyk - mierzeję, ku
małemu
niespławnemu milczeniu.

(tł. P. Piszczatowski)

<https://www.youtube.com/watch?v=ixMvElOYMJA>

Paul Celan: Niedrigwasser

NIEDRIGWASSER. Wir sahen
die Seepocke, sahen
die Napfschnecke, sahen
die Nägel an unsern Händen.
Niemand schnitt uns das Wort von der Herzwand.

(Fährten der Strandkrabbe, morgen,
Kriechfurchen, Wohngänge, Wind-
zeichnung im grauen
Schlick. Feinsand,
Grobsand, das
von den Wänden Gelöste, bei
andern Hartteilen, im
Schill.)

Ein Aug, heute,
gab es dem zweiten, beide,
geschlossen, folgten der Strömung zu
ihrem Schatten, setzten
die Fracht ab (niemand
schnitt uns das Wort von der - -), bauten
den Haken hinaus - eine Nehrung, vor
ein kleines
unbefahrbares Schweigen.

Paris, 26.8.1958